

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Business Translation		
Mã học phần:	DNN0260	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_DNN0260_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Sử dụng từ vựng và thuật ngữ thương mại ở mức độ trung cấp và cao cấp để dịch các văn bản từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

First, investors should always look at the balance sheet of a company they are considering investing in. A healthy balance sheet can enable growth at a company, compared to a company that is in poor financial health and saddled with debt.

To gauge a company's balance sheet health, it's important to look at the company's debt-to-equity ratio, or how much debt they have relative to their assets.

The second factor to look for when picking individual stocks is a good turnaround story, in which a once-beaten-down company is showing signs of turning around its business, as its stock price should subsequently rebound.

Notes: gauge = to calculate sth approximately
equity = the value of a company's shares

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Many of the major supermarket chains have come under fire with accusations of various unethical acts over the past decade. They've wasted tons of food, they've underpaid their suppliers and they've contributed to excessive plastic waste in their packaging, which has had its impact on our environment.

But supermarkets and grocers are starting to sit up and take notice. In response to growing consumer backlash against the huge amounts of plastic waste generated by plastic packaging, some of the largest UK supermarkets have signed up to a pact promising to transform packaging and cut plastic wastage.

Notes: unethical = not morally acceptable

backlash = a strong negative reaction by a large number of people, for example to something that has recently changed in society

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Hao hụt sau thu hoạch lúa hè thu ở Đồng Bằng Sông Cửu Long ("ĐBSCL") được ước tính vào khoảng 10%-15%. Cứ 1% hao hụt tương ứng với khoảng 100 tỷ đồng, nhân lên 5, 10, 15 lần sẽ là một con số khổng lồ. Vấn đề này đã được báo động rất nhiều lần trong vòng 15 năm qua. Thế nhưng, giải quyết vấn đề còn chậm. Trong đó, riêng vấn đề sây lúa cũng đã là bài toán nan giải.

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Nói về khả năng cạnh tranh, nhiều người thường đề cập đến lợi thế so sánh, trình độ công nghệ và trang thiết bị. Tuy nhiên, kết quả nghiên cứu cho thấy lợi thế so sánh chỉ là điều kiện cần, bản thân nó không tạo ra ưu thế cạnh tranh. Phần lớn các doanh nghiệp hiện nay ít quan tâm đến việc nâng cao hiệu quả hoạt động và chất lượng sản phẩm.

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Theo Thương vụ Việt Nam tại Mỹ, năm 2022, quan hệ kinh tế thương mại giữa Việt Nam và Mỹ vẫn tăng trưởng khả quan. Kim ngạch xuất khẩu tháng 12.2022 đạt 8,19 tỷ USD đưa tổng kim ngạch xuất khẩu cả năm 2022 đạt 109,38 tỷ USD. Đây cũng là lần đầu tiên hàng hóa Việt Nam xuất khẩu sang một thị trường đạt mốc 100 tỷ USD.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung	<p>Đầu tiên, các nhà đầu tư phải luôn xem xét bảng cân đối kế toán của công ty mà họ đang cân nhắc đầu tư vào. Bảng cân đối kế toán lành mạnh có thể giúp công ty tăng trưởng, so với một công ty có tình hình tài chính kém và nợ nần chồng chất.</p> <p>Để đánh giá tình trạng bảng cân đối kế toán của công ty, điều quan trọng là phải xem xét tỷ lệ nợ trên vốn chủ sở hữu của công ty hoặc số nợ họ có so với tài sản của họ.</p> <p>Yếu tố thứ hai cần tìm khi chọn các cổ phiếu riêng lẻ là một câu chuyện quay vòng tốt, trong đó một công ty từng bị đánh bại đang có dấu hiệu xoay chuyển hoạt động kinh doanh của mình, vì giá cổ phiếu của nó sau đó sẽ tăng trở lại.</p>		
Câu 2		2.0	
	<p>Nhiều chuỗi siêu thị lớn đã bị chỉ trích với cáo buộc có nhiều hành vi phi đạo đức trong thập niên vừa qua. Họ đã lãng phí hàng tấn thực phẩm, họ đã trả giá thấp cho các nhà cung cấp và họ đã góp phần tạo ra quá nhiều rác thải nhựa trong bao bì, điều này đã ảnh hưởng đến môi trường của chúng ta.</p> <p>Nhưng các siêu thị và cửa hàng tạp hóa đang bắt đầu nhìn lại vấn đề và chú ý. Để đối phó với phản ứng dữ dội ngày càng tăng của người tiêu dùng đối với lượng rác thải nhựa khổng lồ do bao bì nhựa tạo ra, một số siêu thị lớn nhất ở Vương quốc Anh đã ký vào một thỏa thuận hứa hẹn sẽ chuyển đổi bao bì và cắt giảm lãng phí nhựa.</p>		

Câu 3		2.0	
Nội dung	<p>Post-harvest losses in the summer-autumn paddy crop are estimated to account for approximately 10-15 percent <u>of the crop output</u>. If each 1 percent of losses corresponds to some VND 100 billion, then when this percentage is multiplied by 5, 10, and 15 times, the amount of losses in monetary terms would be enormous. This problem has been alarmed many times during the last 15 years. However, solutions <u>to</u> this problem have come up very slowly. Among this problem, the difficulty encountered in paddy drying has remained unsolvable.</p>		
Câu 4		2.0	
Nội dung	<p>As to competitiveness, many people often talk about comparative advantage, technological levels and machinery and equipment. However, research results have indicated that comparative advantage is only a necessary condition; comparative advantage itself cannot create competitive advantage. Most businesses/firms today have not paid adequate attention to raising their operational efficiency and product quality.</p>		
Câu 5		2.0	
Nội dung	<p>Economic and trade relations between Vietnam and the US have positively grown in 2022, according to the Vietnam Trade Office in the US. The export turnover reached US\$ 8.19 billion in December, bringing the total export turnover of 2022 to US\$ 109.38 billion. The year 2022 is the first time Vietnamese exports have peaked at the US\$100 billion mark on a market.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

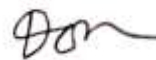
TP. Hồ Chí Minh, ngày 19 tháng 2 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



ThS. Đỗ Phú Anh